

BOLLETTINO



UFFICIALE

DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA SOMALA

Anno I.

Mogadiscio, 20 Settembre 1970 Suppl. n. 5 al n. 9

DIREZIONE E REDAZIONE
presso la Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo
Pubblicazione Mensile

PREZZO: Sh. So. 5 per numero — **ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh. So. 100. Estero Sh. So. 300 — L'abbonamento richiesto in tempo stabilito, decorre dal 1° Gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh. So. 2 — Le inserzioni si ricevono presso la Direzione Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Imposte sugli Affari

SOMMARIO

PARTE PRIMA

ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

FIRST PART

LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS

- LAW No. 55 of 10 September 1970 — *Amendments to passport Law No. 21 of 7 April 1970, and Law No. 41 of 28 July 1970.* Pag. 989
- LAW No. 56 of 14 September 1970 — *Amendment to the General Law Government Autonomous Agencies.* » 990
- DECRETO DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO 10 Settembre 1970, n. 202 — *Determinazione dei conii, delle caratteristiche tecniche ed artistiche dei contingenti di fabbricazione delle monete auree in Scellini Somali celebrative del «1° Anniversario della Rivoluzione».* » 991

- DECREE OF THE PRESIDENT OF THE SUPREME
REVOLUTIONARY COUNCIL No. 202 of 10 Sep-
tember 1970 — *Fixing of denominations, technical
and artistic features, and quantity of gold coins
commemorating the «1st Anniversary of the Revo-
lution».* Pag. 994
- DECRETO DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO RI-
VOLUZIONARIO SUPRMO 16 Agosto 1970,
n. 203 — *Riassunzione in Servizio del Sig. Scek
Ali Doaleh.* » 997
- DECREE OF THE PRESIDENT OF THE SUPREME
REVOLUTIONARY COUNCIL No. 204 of 13 Sep-
tember 1970 — *Variation of Budget 1970.* » 998
- DECRETO DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO RI-
VOLUZIONARIO SUPREMO 12 Settembre 1970,
n. 205 — *Nomina del Col. Abdi Mohamed Sahar-
deed a 1° Vice Comandante delle Forze di Polizia.* » 1000
- DECRETO DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO RI-
VOLUZIONARIO SUPREMO 12 Settembre 1970,
n. 206 — *Nomina del Ten. Col. Mussa Dude a 2°
Vice Comandante delle Forze di Polizia e promo-
zione al grado di Colonnello.* » 1001

PARTE SECONDA

DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

N. N.

PARTE PRIMA

ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

FIRST PART

LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS

LAW No. 55 of 10 September, 1970.

Amendments to passport Law No. 21 of 7 April 1970, and Law No. 41 of 28 July 1970.

THE PRESIDENT

OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

TAKING NOTE of the approval of the Supreme Revolutionary Council;

HEREBY PROMULGATES

the following law:

Article 1

Add article 4 bis immediately after article 4 of Law No. 21 of 7 April, 1970.

«Passport Law» hereafter referred to as the Law.

Article 4 bis

Notwithstanding anything contained in the Law, members of the Armed Forces undertaking a Government sponsored training course or a scholarship abroad, shall be issued with a services Passport in accordance with the provisions of the Law.

Article 2

Substitute the following for Art. 1 of Law No. 41 of 28 July 1970 on Passport:

«A Diplomatic Passport is for issue to the Head of the State, members of the S. R. C., Secretaries of the State, Generals and field officers of the Armed Forces, Senior Officers of the Ministry of Foreign Affairs, the President of the Supreme Court, the Chief Cabinet of the Presidency of the Republic, the Governor of the Somali National Bank, any other government official of equal responsibility».

Article 3

Entry into force

This Law shall come into force immediately after its publication in the Official Bulletin.

Mogadiscio, 10 September, 1970.

Major Gen. Mohamed Siad Barre
PRESIDENT
of the Supreme Revolutionary Council

LAW No. 56 of 14 September, 1970.

Amendment to the General Law Governing Autonomous Agencies.

THE PRESIDENT

OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

TAKING NOTE of the approval of the Supreme Revolutionary Council;

HEREBY PROMULGATES

the following Law:

Article 1

Substitute the following for paragraph (1) of Article 4 of Law No. 16 of 1st April 1970, (Law Governing Autonomous Agencies and Audit of Industrial and Commercial Undertakings and Credit Institutions with State participation):

1. (a) Each autonomous agency shall have a General Manager who shall be the executive head of the agency.
- (b) The Board of Directors of the autonomous agencies governed by this Law are hereby abolished.

Article 2

Any Law or provision contrary to, or inconsistent with, this Law are hereby repealed.

Article 3

1. This Law shall be included in the Official Compilation of Laws of the Republic and shall be published in the Official Bulletin.

2. This Law shall come into force immediately.

3. All persons shall be obliged to observe it, and cause others to observe it, as a Law of the Somali Democratic Republic.

Mogadishu, 14 September 1970.

Major Gen. Mohamed Siad Barre
PRESIDENT
of the Supreme Revolutionary Council

**DECRETO DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO
SUPREMO 10 Settembre 1970, n. 202.**

Determinazione dei conii, delle caratteristiche tecniche ed artistiche dei contingenti di fabbricazione delle monete auree in Scellini Somali celebrative del «1° Anniversario della Rivoluzione».

IL PRESIDENTE

DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO

VISTA la Prima Carta della Rivoluzione del 21 Ottobre 1969 e la Legge n. 1 del 21 Ottobre 1969;

VISTA la Legge 23 Maggio 1961, n. 13, relativa all'Ordinamento Monetario;

VISTO l'articolo 1 del Decreto Legislativo 16 Febbraio 1966 n. 2 relativa all'emissione di monete metalliche a scopo celebrative;

RITENUTA la necessità di determinare i conii, le caratteristiche tecniche ed artistiche, nonché i contingenti di fabbricazione delle monete auree celebrative del «1° Anniversario della Rivoluzione»;

SU PROPOSTA del Segretario di Stato per le Finanze, previo parere della Banca Nazionale Somala;

DECRETA:

Art. 1

Conii delle monete auree

La Banca Nazionale Somala è autorizzata ad emettere monete auree da 50, 100 e 200 Sh. So. celebrative del «1° Anniversario della Rivoluzione».

Art. 2

Caratteristiche tecniche

Le caratteristiche tecniche delle monete di cui all'art. 1 sono determinate come in appresso:

Valore	Diametro millimetri	Lega millesimi	Toller. sul tit. millesimi	Peso legale gr.	Toller. sul peso ‰	Contorno
50 Shs.	24	Oro 900 Arg. e Rame 100	1	7	15	Godronato
100 Shs.	28	Oro 900 Arg. e Rame 100	1	14	10	Godronato
200 Shs.	38	Oro 900 Arg. e Rame 100	1	28	10	Godronato

Art. 3

Caratteristiche Artistiche

Le caratteristiche artistiche delle monete sono determinate come appresso:

A) NEL DIRITTO:

- Comune per tutti i valori — Al centro l'emblema della Repubblica Democratica Somala.
- Ai lati dell'emblema, a sinistra la data 1969 ed a destra la data 1970.
- In alto, seguendo la curva del bordo della moneta, la dicitura «Repubblica Democratica Somala» in caratteri latini e subito dopo, sotto seguendo la stessa curvatura, la dicitura «Repubblica Democratica Somala» in caratteri arabi.
- In basso, seguendo la curva del bordo della moneta, la dicitura «1° Anniversario della Rivoluzione» in caratteri latini e subito sopra, seguendo la stessa curvatura, la dicitura «1° Anniversario della Rivoluzione» in caratteri arabi.

B) NEL ROVESCIO:

- Sul Bordo di tutte le monete, seguendo la curvatura delle stesse, il numero indicante il valore e le parole «Scellini» e «Shillings» in caratteri latini seguite dal numero indicante il valore e la parola «Scellini» in caratteri arabi.
- *Per la moneta da 50 Scellini:*
Al centro composizione floreale di pannocchia di grano-turco, spighe di grano e dura, nonchè di frutta: banane, pompelmo e papaia, con la dicitura «Sviluppo Agricolo» in caratteri latini.
- *Per la moneta da 100 Scellini:*
Al centro, un fucile ed elmetto incrociato con una mano, sullo sfondo di una pagina del Sacro Corano.
- *Per la moneta da 200 Scellini:*
Al centro, monumento del Sacrario ai Caduti «Dagahtur» con in cima un ragazzo in atto di scagliare una pietra.

Art. 4

Contingente

Il contingente, in valore nominale è determinato come segue:

CONIO	NUMERO	VALORI	
50 Scellini	17.465	Sh. So.	873.250
100 Scellini	14.500	»	1.450.000
200 Scellini	14.500	»	2.900.000
TOTALE		Sh. So.	5.223.250

Art. 5

Entrata in vigore

Il presente Decreto entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Repubblica Democratica Somala.

Mogadiscio, li 10 Settembre 1970.

PRESIDENTE
del Consiglio Rivoluzionario Supremo
Gen. Div. Mohamed Siad Barre

**DECREE OF THE PRESIDENT OF THE SUPREME REVOLUTIONARY
COUNCIL No. 202 of 10 September, 1970.**

Fixing of denominations, technical and artistical features, and quantity of gold coins commemorating the «1st Anniversary of the Revolution».

THE PRESIDENT

OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

HAVING SEEN the First Charter of the Revolution dated 21 October 1969 and Law No. 1 of 21 October 1969;

HAVING SEEN Law No. 13 of 23 May 1961, relating to the Monetary Ordinance;

HAVING SEEN Article 1 of Legislative Decree No. 2 of 16 February 1966, relating to the issue of metallic coins for commemorative purposes;

CONSIDERING the need to fix the denominations, technical and artistical features, and the quantity of the gold coins commemorating the «1st Anniversary of the Revolution»;

ON THE PROPOSAL of the Secretary of State for Finance, having heard the Somali National Bank;

DECREES:

Article 1

Denominations

The Somali National Bank is authorized to issue gold coins in the denominations of 50, 100 and 200 So. Sh. to commemorate the «1st Anniversary of the Revolution».

Article 2

Technical features

The technical features of the coins referred to in Article 1 above are fixed as follows:

Denomin.	Diameter m/m	Alloy	Allow. on title ‰	Legal weight grams	Allow. on weight ‰	Edge
50 Shs.	24	Gold 900 Silver & Copper 100	1	7	15	Milled
100 Shs.	28	Gold 900 Silver & Copper 100	1	14	10	Milled
200 Shs.	38	Gold 900 Silver & Copper 100	1	28	10	Milled

Article 3

Artistic features

The artistical features of the said coins are set as hereunder:

A) OBVERSE:

- Common to all denominations — In the center the coat of arms of the Somali Democratic Republic;
- At the sides of the emblem: on the left the date 1969 and on the right the date 1970;
- At the top; alongside the rim of the coin, the inscription «Repubblica Democratica Somala» in Latin characters, and immediately under, it following the same rim the same inscription in Arabic letters;
- At the bottom, following the rim of the coin, the wording «1° Anniversario della Rivoluzione», in Latin characters, and immediately above it, following the same rim, the same wording in Arabic letters.

B) REVERSE:

- Alongside the rim of each coin, the value of the coin and the words «Scellini» and «Shillings» in Latin Letters, followed by the same value and the same word in Arabic letters.

— *For the 50 Shilling coin:*

At the center an interwining composition of maize, wheat, and millet as well as fruit like banana, grapefruit and pawpaw, with the wording «Sviluppo Agricolo» in Latin characters.

— *For the 100 Shilling coin:*

At the center a rifle and an helmet crossed with a hand, with a page of the Holy Coran in the background.

— *For the 200 Shilling coin:*

At the center, the figure of the monument to the Fallen Heroes of «Dagahtur», with at the top of it, a boy throwing a stone.

Article 4

Quantity

The quantity of the coins, at face value, is fixed as follows:

DEMOMINATION	QUANTITY	VALUE
50 Shs.	17.465	Sh. So. 873.250/—
100 Shs.	14.500	» 1.450.000/—
200 Shs.	14.500	» 2.900.000/—
	TOTAL	Sh. So. 5.223.250/—

Article 5

Entry into force

The present decree shall enter into force the day following its publication in the Official Bulletin.

Mogadiscio li 10 September, 1970.

Major General Mohamed Siad Barre
PRESIDENT
of the Supreme Revolutionary Council

DECRETO DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO

SUPREMO 16 Agosto 1970, n. 203.

Riassunzione in servizio del Sig. Scek Ali Doale.

IL PRESIDENTE

DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO

VISTA la Prima Carta della Rivoluzione;

VISTA la Legge 21 Ottobre 1969, n. 1;

VISTO il Decreto Legislativo 12 Giugno 1962, n. 3, sull'Ordinamento Giudiziario, e successive modificazioni;

VISTO il Decreto 25 Ottobre 1969, n. 12 del Consiglio Rivoluzionario Supremo;

VISTO l'art. 12, n. 2, della Legge 1 Aprile 1970, n. 29, sull'Ordinamento del Personale Civile dello Stato;

RITENUTO che il Sig. Scek Ali Doale, già Vice Giudice Distrettuale — grado (A/9) — entro due anni dalle sue dimissioni, ha chiesto di essere riassunto in servizio;

RITENUTO che, nell'interesse della Pubblica Amministrazione, la richiesta può essere accolta;

SU PROPOSTA del Segretario di Stato alla Giustizia, Affari Religiosi e Lavoro;

DECRETA:

Art. 1

Con decorrenza immediata, il Sig. Scek Ali Doale è riassunto in servizio con la qualifica di Vice Giudice Distrettuale e col grado ricoperto (A/9) ed il trattamento economico di cui godeva al momento della cessazione dal servizio. Al medesimo sono attribuite le funzioni di Presidente del Tribunale Distrettuale di Odweine.

Art. 2

Le spese relative al presente decreto sono imputate sul bilancio del Ministero della Giustizia, Affari Religiosi e Lavoro.

Mogadiscio, li 16 Agosto 1970.

PRESIDENTE

del Consiglio Rivoluzionario Supremo
Magg. Gen. Mohamed Siad Barre

IL SEGRETARIO DI STATO

alla Giustizia, Affari Religiosi e Lavoro

Prof. Abdulgani Scek Ahmed

VISTO e Registrato - Reg. n. 5, foglio n. 161.

Mogadiscio, li 8 Settembre 1970.

Il Magistrato ai Conti:

MOHAMED ALI FARAH

DECREE OF THE PRESIDENT OF SUPREME REVOLUTIONARY
COUNCIL No. 204 of 13 September, 1970.
Variation of Budget 1970.

THE PRESIDENT
OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

HAVING SEEN Article 2 (1) of the Law No. 21 of 25 February 1970 delegating the Government power to make Virements between the Heads of the 1970 Budget;

ON THE PROPOSAL of the Secretary of State for Finance;

HAVING HEARD the Council of Secretaries;

BEARING IN MIND the spirit and declared objectives of the Revolution;

DECREES: AS FOLLOWS

Article 1

Virement of the 1970 Budget

The Virement between the Heads of the Budget as in Annex A is hereby approved for the 1970 financial year.

Article 2

Entry into force

This Decree shall come into force with immediate effect.

This Decree shall be included in the Official Compilation of Laws and Decrees of the Democratic Republic of Somalia.

All persons shall be required to observe it and cause others to observe it as a Law of the State.

Mogadiscio, 13 September, 1970.

THE PRESIDENT
of the Supreme Revolutionary Council
Gen. Div. Mohamed Siad Barre

The Secretary of State for Finance
Ibrahim Megag Samatar

ALLEGATO «A» — ANNEX «A»

TITOLO - HEAD	Capitolo Subhead	DESCRIZIONE DESCRIPTION	Previsione Approv. 1970	Variazioni Change	Nuova Prev. New Est. 1970
ADDITIONS					
1.		Presidency of the Supreme Revolutionary Council			
	1.1.0.	Emoluments of Secretaries of State		+ 40.000	40.000
		Vote I - the Secretariat			
6.		Ministry of Information & National Guidance			
	1.14.0.	National Sports	100.000	+ 60.000	160.000
			TOTAL	+ 100.000	200.000
REDUCTIONS:					
10.		Ministry of Finance - Central Services			
	4.19.0.	Subventions	400.000	- 100.000	300.000

DECRETO DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO
SUPREMO 12 Settembre 1970, n. 205.

Nomina a 1° Vice Comandante delle Forze di Polizia Col. Abdi Mohamed Sahardeed.

IL PRESIDENTE
DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO

VISTA la Prima Carta della Rivoluzione del 21 Ottobre 1969;
RITENUTA l'opportunità di nominare a 1° Vice Comandante delle Forze di Polizia il Col. Abdi Mohamed Sahardeed, incarico resosi vacante in seguito alla nomina del Brig. Gen. Giama Mohamed Galib a Comandante le Forze di Polizia;
SU PROPOSTA del Segretario di Stato all'Interno;
APPROVATA dal Consiglio Rivoluzionario Supremo;

DECRETA:

Art. Unico

Il Col. Abdi Mohamed Sahardeed, è nominato 1° Vice Comandante le Forze di Polizia, con decorrenza dal 1° Agosto 1970.

Mogadiscio, li 12 Settembre 1970.

IL PRESIDENTE
del Consiglio Rivoluzionario Supremo
Gen. Div. Mohamed Siad Barre

Il Segretario di Stato all'Interno
Brig. Gen. Hussen Culmie

VISTO e Registrato - Reg. n. 5, foglio n. 177.
Mogadiscio, li 15 Settembre 1970.
Il Magistrato ai Conti:
MOHAMUD ISSE SALWE

**DECRETO DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO
SUPREMO 12 Settembre 1970, n. 206.**

Nomina 2° Vice Comandante delle Forze di Polizia del Ten. Col. Musse Dude e promozione al grado di Colonnello.

**IL PRESIDENTE
DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO**

VISTA la Prima Carta della Rivoluzione del 21 Ottobre 1969;
RITENUTA l'opportunità di nominare a 2° Vice Comandante delle Forze di Polizia il Ten. Col. Mussa Dude, e promuoverlo al grado di Colonnello;
SU PROPOSTA del Segretario di Stato all'Interno.
APPROVATA dal Consiglio Rivoluzionario Supremo;

DECRETA:

Art. 1

Il Ten. Col. Mussa Dude, è nominato 2° Vice Comandante delle Forze di Polizia, con decorrenza dal 1° Agosto 1970.

Art. 2

Con la stessa decorrenza il Ten. Col. Mussa Dude è promosso al grado di Colonnello a tutti gli effetti giuridici ed economici.

Mogadiscio, li 12 Settembre 1970.

IL PRESIDENTE
del Consiglio Rivoluzionario Supremo
Gen. Div. Mohamed Siad Barre

Il Segretario di Stato all'Interno
Brig. Gen. Hussen Culmie

VISTO e Registrato - Reg. n. 5, foglio n. 178.
Mogadiscio, li 15 Settembre 1970.
Il Magistrato ai Conti:
MOHAMUD ISSE SALWE